





-  *Bedienungsanleitung*
-  *Instruction Manual*
-  *Manual de instrucciones*
-  *Mode d'emploi*

VET – MATIC[®] *mit Schlauchansatz*
with tubing
con tubo
avec tube plongeur

by **HSW** *for veterinary use only*

5 ml or 10 ml



Henke-Sass, Wolf GmbH
Keltenstrasse 1
D-78532 Tuttlingen
Germany
Tel. +49 74 62 94 66 207
Fax +49 74 62 94 66 52 08
www.henkesasswolf.de
E-mail: info@henkesasswolf.de

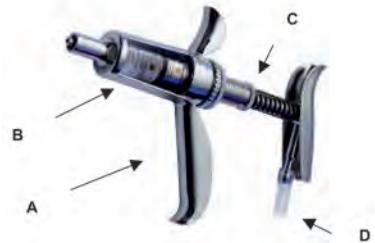


VET-MATIC®
von HSW



- *Automatische Selbstfüllerspritze zur Injektion*
- *mit Schlauchansatz*

- A) Metallgehäuse mit ergonomischem Handgriff
- B) Glaszylinder
- C) Dosiereinstellung
- D) Schlauchansatz



BEDIENUNGSANLEITUNG 5 ML ODER 10 ML

Die VET-MATIC® mit Schlauchansatz ist für den robusten Einsatz konzipiert. Die Spritze lässt sich einfach demontieren und reinigen.

Die Produkte sind vor jedem Gebrauch mit geeigneten Mitteln zu reinigen und zu desinfizieren.
Beachten Sie bitte hierbei die Hinweise der Hersteller der von Ihnen eingesetzten Desinfektionsmittel.

1) EINSETZEN DER KANÜLE

Achtung:

- Bitte Schutzkappe der Kanüle (nur bei Einsatz von Einmalkanülen) erst bei Gebrauch der Spritze entfernen.
- Kanüle an Luer Lock oder Gewinde Ansatz ansetzen und durch Drehen des Kanülenansatzes im Uhrzeigersinn festsetzen.
- Lösen der Kanüle erfolgt umgekehrt. Schutzkappe anbringen.



2) SCHLAUCH ANSETZEN

1. Schlauch an Schlaucholive an der Spitze durch leichtes Drehen ansetzen.
2. Schlauch an Schlauchansatz ansetzen.
3. Schlauch an Steigrohr ansetzen.
4. Vor dem Einsetzen des Steigrohres in eine neue Flasche Gummistopfen der Flasche mit steriler Nadel durchstechen.

1

2

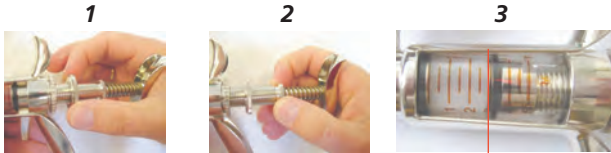
3

4



3) **DOSIERMENGE EINSTELLEN**

1. Schraubkappe gegen den Uhrzeigersinn lösen.
2. Dosierhülse im oder gegen den Uhrzeiger drehen, bis die gewünschte Dosisanzeige auf dem Zylinder erreicht ist. Hierbei dient die Vorderkante des Kolbens (3) als Dosierkante.



Dosierkante

4) **VET-MATIC® EINSATZBEREIT MACHEN**

1. Schutzkappe von Kanüle entfernen.
2. VET-MATIC® schräg halten und darauf achten, dass Saugspitze oder Schlauch unterhalb des Flüssigkeitsspiegels liegt, um ein Ansaugen von Luft in den Zylinder zu verhindern.
3. Spritze mehrmals betätigen bis der Zylinder mit der gewünschten Dosiermenge gefüllt ist und keine Luftblasen mehr sichtbar sind.
4. Bei Luftblasen diesen Vorgang bitte wiederholen.

PFLEGE NACH GEBRAUCH DER VET-MATIC®

Entfernen Sie nach der Applikation alle Rückstände mit den gängigen Reinigungsmitteln und spülen Sie die VET-MATIC® Spritze unter warmem Wasser gründlich ab.

DESINFEKTION

Es wird unbedingt empfohlen, die VET-MATIC® sowie Kanülen vor jeder Applikation zu desinfizieren.

1. Reinigen Sie die Spritze mit heißem Wasser.
2. Legen Sie die komplette VET-MATIC® inkl. eingesetzter Kanülen in einen Behälter mit Wasser ein und kochen Sie diese ca. 20 Minuten aus.
3. Entnehmen Sie die VET-MATIC® nach dem Kochvorgang, trocknen diese mittels Reinigungstuch und spritzen Sie trocken durch.

ÖLEN DES KOLBENS

Stellschraube an Kolbenstange lösen und Zylinder herausnehmen. Kolben und Zylinder mit 100% reinem Olivenöl nativ extra, kalt gepresst oder gleichwertigem Speiseöl schmieren.

Bitte beachten Sie die Haltbarkeits- sowie Lagerungsangaben der Hersteller.

Verwenden Sie keine mineralischen Öle, Silikonöle, WD-40, Glycerin oder Alkohol. Auf Petroleumbasis eingesetzte Öle können den Kolben beschädigen, bzw. mindern die Lebensdauer des Produktes.

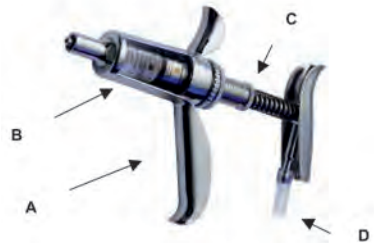


VET-MATIC®
by HSW



- Automatic self-filling syringe for injections
- with tubing attachment

- A) Ergonomic designed handle
- B) Glass barrel
- C) Dosage adjustment
- D) Tubing attachment



INSTRUCTION FOR USE 5 ML OR 10 ML

The VET-MATIC® self-filling dosing syringe is designed for continuous use. The syringe can be disassembled very easy for cleaning.

It is essential that the syringe is cleaned before each use. Please follow the manufacturers recommendations with any cleaning or disinfectant solutions used.

1) TO FIT THE NEEDLE

Attention:

- For your safety: Leave the protective cover (only on disposable needles) on the needle until ready for use.
- Insert needle onto Luer Lock fitting and secure the needle clockwise.
- Disconnect the needle fitting the opposite way.



2) CONNECT THE TUBE

1. Connect the tube into the tubing attachment on the syringe by turning the tube slightly.
2. Connect tube on syringe.
3. Connect the other end of the tube onto the ascending tube.
4. Pierce the rubber cap of the bottle with a sterile needle before you attach ascending tube into the bottle.

1



2



3



4



3) SET DOSE

1. Loosen dose adjustment lock nut.
2. Rotate dosing adjustment to set the required dosage. Retighten lock nut.



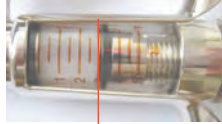
1



2



3



Dose setting

4) FILLING OF THE VET-MATIC®

1. Remove protection cover of the needle.
2. Hold the VET-MATIC® at a slight incline and make sure that the tube is inserted.
3. Prime the syringe by pressing the piston rod handle until glass barrel are full of vaccine and free of air bubbles.
4. To remove air bubble inside the barrel, repeat step (3).

INSTRUCTION AFTER USE OF THE VET-MATIC®

Remove all traces of material from syringe by flushing thoroughly with a hot water detergent mix. Rinse thoroughly with clean, warm water.

DISINFECTION

It is recommended to disinfect the VET-MATIC® as well as the supply of needles or nozzles before and after each use.

1. Suck "hot" water into the barrel by using an attached bottle with warm water.
2. Suspend the complete VET-MATIC® including needles or nozzles in a container of water and boil for up to 20 minutes.
3. Remove the VET-MATIC® from container, wrap cloth around the handle and pump it dry.

TO LUBRICATE:

Dismantle the piston and remove glass barrel. Lubricate piston and glass barrel with 100% pure oil, cold squeezed or equivalent vegetable oil.

Please follow the manufacturers durability and storage life instruction.

Do not use mineral oil, silicone, WD-40, glycerine or alcohol. Petroleum based products harden the piston, reducing the life of the component.

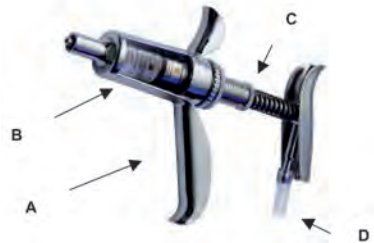


VET-MATIC®
por **HSW**



- *Jeringa para inyecciones automáticas*
- *con tubo*

- A) Mango de diseño ergonómico
- B) Cilindro de cristal
- C) Ajuste de dosificación
- D) Tubo de goma



INSTRUCCIONES DE USO PARA 5 ML O 10 ML

La jeringa dosificadora VET-MATIC® está diseñada para uso continuo. La jeringa se puede desmontar muy fácilmente para limpiar.

Es esencial que la jeringa esté limpia antes de usar. Por favor seguir las recomendaciones del fabricante para las soluciones de limpieza y desinfección.

1) PARA FIJAR LA AGUJA

Atención:

- Para su seguridad: Mantener la protección de la aguja (sólo para agujas desechables) hasta el momento de su utilización.
- Insertar la aguja en el cono luer lock, fijándola en el sentido de las agujas del reloj.
- Para sacar la aguja, proceder de forma contraria.



2) PARA CONECTAR EL TUBO

1. Colocar el tubo de plástico en tubo metálico de la jeringa, girando y presionando al mismo.
2. Colocar tubo en tubo de goma.
3. Colocar del mismo modo en el lado opuesto del tubo de goma, el tubo de ascension.
4. Perforar el tapón de goma del frasco con una aguja estéril, antes de introducir el tubo de ascensión en el interior del frasco.

1

2

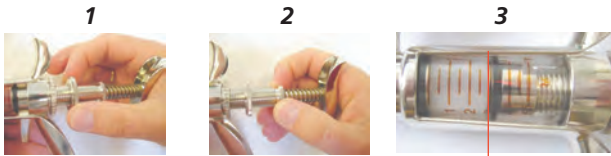
3

4



3) **DOSIFICACIÓN**

1. Desbloquear la fijación anterior.
2. Ajustar la dosificación requerida, haciendo girar el tubo estriado y después fijar con la rosca.



Dosis fijada

4) **LLENADO DE LA JERINGA VET-MATIC®**

1. Sacar el protector del tubo de ascensión.
2. Sostener la jeringa VET-MATIC® ligeramente inclinada, introducir el tubo en el frasco con cuidado .
3. Presionar el mango ajustable para cargar la jeringa y después soltar lentamente para que el líquido entre en el cristal y lo llene completamente sin aire ni burbujas.
4. Para sacar las burbujas de aire del interior del cristal, repetir la operación (3).

INSTRUCCIONES DESPUÉS DE USAR LA VET-MATIC®

Sacar todo resto de material de la jeringa utilizando agua caliente mezclada con detergente. Enjuagar limpiando a conciencia, con agua templada.

DESINFECCIÓN

Se recomienda que la VET-MATIC® las agujas y los conos se desinfecten antes de cada uso.

1. Succionar agua templada dentro del cilindro mediante el adaptador para frascos.
2. Sumergir completamente la VET-MATIC®, incluyendo las agujas y conos, en un recipiente con agua hirviendo durante 20 minutos.
3. Sacar la VET-MATIC® del recipiente, envolver en un trapo y secar.

PARA LUBRICAR:

Si el émbolo se desliza lentamente:

Sacar el émbolo y lubricar el retén con aceite de oliva 100%, o aceite vegetal. Por favour seguir las instrucciones del fabricante de almacenaje y para la durabilidad de la vida del producto.

No utilizar aceite mineral, silicona, WD-40, glicerina o alcohol.

Los productos basados en petróleos secan los retenes reduciendo la vida de los componentes.

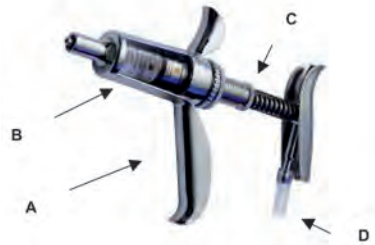


VET-MATIC®
par **HSW**



- *Seringue automatique pur injections*
- *avec tube plongeur*

- A) Armature métallique avec poignée ergonomique
- B) Cylindre gradué en verre
- C) Réglage du dosage
- D) Raccordement du tube plongeur



INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA SERINGUE 5 ML OU 10 ML

La seringue VET-MATIC® avec porte-flacon est conçue pour une utilisation intensive. Elle est facilement démontable et nettoyable.

Les seringues sont à nettoyer et à désinfecter avant chaque utilisation avec les produits appropriés. Veuillez suivre pour cela les instructions du fabricant.

1) INSTALLATION DE L'AIGUILLE

Attention:

- Dans le cas d'utilisation d'aiguilles à usage unique, ne retirer le capuchon de protecteur qu'avant l'utilisation.
- L'aiguille se positionne sur l'embout Luer-Lock et se fixe par une rotation dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Le démontage se fait dans le sens contraire – remettre le capuchon de protecteur.



2) RACCORDEMENT DU TUBE PLONGEUR

1. Positionner le tuyau en face du raccord olive de la seringue.
2. Fixer en appuyant avec une légère rotation.
3. Fixer le tuyau au tube à l'ascension.
4. Avant la mise en service du tube à l'ascension, percer le bouchon caoutchouc du flacon de médicament avec une aiguille stérile.

1

2

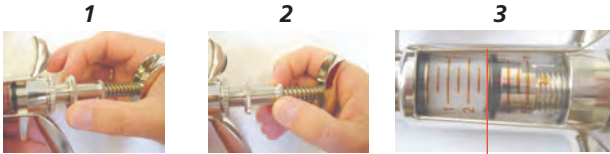
3

4



3) DOSAGE

1. Dévisser l'écrou moleté du blocage (sens contraire des aiguilles d'une montre).
2. Régler la vis de réglage en tournant dans un sens ou dans l'autre jusqu'à ce que la quantité à injecter désirée est atteinte. La partie avant du piston détermine la dose exacte dans le cylindre gradué. Resserer ensuite l'écrou de blocage.



Rebord de dosage

4) PRÉPARER LA SERINGUE À L'UTILISATION

1. Retirer la protection de l'aiguille dans le cas de l'utilisation d'une aiguille à usage unique.
2. Incliner la seringue afin que l'aspiration se fasse bien en dessous du niveau de liquide du flacon pour éviter l'aspiration d'air.
3. Enfoncer la poignée et relâcher-la fin d'aspirer la dose de liquide dans le cylindre.
4. En cas de présence d'air dans le cylindre, renouveler l'aspiration jusqu'à l'élimination de toute bulle.

ENTRETIEN DE LA SERINGUE VET-MATIC®

Après utilisation, éliminez tous les restes de produits par un rinçage approfondi à l'eau chaude.

DÉSINFECTION

Il est impératif de désinfecter la seringue VET-MATIC® ainsi que les aiguilles avant chaque nouvelle utilisation.

1. Rincer la seringue à l'eau chaude.
2. Tremper la seringue complète dans un récipient et faire bouillir une vingtaine de minutes.
3. Retirer la seringue après cette opération et sécher les pièces avec un chiffon propre.

LUBRIFICATION DES JOINTS

Démonter le cylindre et le piston.

Lubrifier avec de l'huile 100% olive pressée à froid ou de l'huile de cuisine. Suivre les indications du fabricant pour la maintenance et le stockage.

N'utilisez jamais d'huiles minérales, silicones, ND 40, glycérine ou alcool. Toutes les huiles à base de pétrole détériorent les joints et peuvent au minimum réduire la durée de vie du produit.

© copyright · Henke-Sass, Wolf GmbH · 700113-05/12 · Änderungen in Technik und Design vorbehalten · Printed in Germany
© copyright · Henke-Sass, Wolf GmbH · 700113-05/12 · Subject to amendments in technology and design · Printed in Germany
© copyright · Henke-Sass, Wolf GmbH · 700113-05/12 · Reservada los derechos de modificaciones técnicas y de diseño · Impreso en Alemania
© copyright · Henke-Sass, Wolf GmbH · 700113-05/12 · Sous réserve de modifications dans le design et la technique · Printed in Germany

Die kompletten Ersatzteillisten für dieses Produkt können Sie in der jeweils aktuellen Version unter www.henkesasswolf.de herunterladen oder anfordern.
You can download an updated version of the complete spare part list for this product under www.henkesasswolf.de or kindly request the same.
Usted puede obtener una versión actualizada completa, de las piezas de recambio en www.henkesasswolf.de, o solicitárnolo a nosotros.
La liste complète des pièces détachées pour ce produit est d'ores et déjà disponible et peut-être téléchargée sur notre site, www.henkesasswolf.de.